



COMUNICADO

Gobierno de Gibraltar

Ministro Principal – Mensaje del Día Nacional de Gibraltar 2021

Gibraltar, 9 de septiembre de 2021

Mis queridos conciudadanos gibraltareños,

En la víspera del Día Nacional de Gibraltar 2021 he recibido, a través del Gobernador, las felicitaciones y mejores deseos de Su Majestad la Reina.

Su Majestad menciona que 2021 ha sido un año difícil y nos transmite su esperanza de que podamos superar los retos sanitarios globales y disfrutar de tiempos mejores en el futuro.

De este modo, Su Majestad refleja las esperanzas y deseos de todos nosotros, miembros de la familia británica de naciones y, sin duda, del mundo entero.

Soy sincero, me cuesta esperar a veros todos de vuelta en la Explanada (Casemates) [para celebrar el Día Nacional].

Este año, debemos reunirnos de nuevo de forma virtual y por videoconferencia.

Pero no me cabe duda de que el año que viene estaremos de vuelta en la Explanada, el hogar del Día Nacional.

Sé que la mayoría de vosotros seguiréis la jornada desde vuestras casas.

O quizás estéis con nosotros a través de vuestros móviles, desde la playa o en algún otro lugar.

Así que quiero enviar un saludo muy especial a aquellas personas que nos siguen desde los hospitales de Gibraltar y del extranjero.

A aquellos que nos siguen desde nuestras instalaciones para la tercera edad.

Y a aquellos que nos siguen desde Calpe House¹.

¹ La fundación benéfica Calpe House es una fundación registrada en Gibraltar e Inglaterra con el mandato de ofrecer un hogar en Londres a los pacientes referidos a hospitales londinenses por la Autoridad Sanitaria de Gibraltar (Gibraltar Health Authority, GHA).



COMUNICADO

Dondequiera que os encontréis hoy, sé que todos los corazones gibraltareños estarán en Gibraltar durante nuestro Día Nacional.

Sé que, al igual que mis compañeros del gabinete ministerial –y yo mismo–, muchos de vosotros estáis impacientes por volver a reunirnos de nuevo en la Explanada el próximo año.

Porque sé que la cancelación de las festividades del Día Nacional y los mítines políticos nos perjudican a todos.

Pero lo que no cambia es nuestro compromiso con el significado del Día Nacional.

El día 10 de septiembre de 1967 tomamos una decisión.

Elegimos continuar siendo británicos.

Y hoy conmemoramos y celebramos aquella elección.

Del mismo modo que nuestros antepasados lo expresaron en aquel momento, nosotros también somos claros.

Esta tierra es nuestra tierra.

La tierra de Gibraltar no pertenece a nadie más que al pueblo de Gibraltar.

La tierra de Gibraltar no pertenecerá a nadie más que al pueblo de Gibraltar.

Nadie más que los gibraltareños decidirá el futuro de esta, nuestra tierra.

Y nunca realizaremos ni permitiremos ninguna concesión sobre nuestra soberanía.

Preservaremos y mantendremos la plena jurisdicción y el control sobre nuestra tierra y la totalidad de nuestras aguas y nuestro espacio aéreo.

Esta no es solamente nuestra postura.

También es la postura del Reino Unido.

Y de esta postura se hace eco hoy nuestro buen amigo, el Primer Ministro, Boris Johnson. En una carta que me ha enviado hoy mismo, me ha pedido que os envíe a todos los mejores deseos en nuestro Día Nacional, y que os recuerde la naturaleza inquebrantable del vínculo que nos une.

Y en los meses venideros, nosotros, junto con el Reino Unido, negociaremos acuerdos comerciales y de inmigración con la UE que no podrán afectar a nuestra soberanía de manera alguna.

Negociaremos un Tratado futuro que ratificaremos únicamente si mantiene los compromisos del Acuerdo de Nochevieja.



COMUNICADO

Y seremos muy claros durante esa negociación:

Únicamente nosotros decidiremos quien entra o dejar de entrar en Gibraltar.

Nunca cederemos ese poder de decisión a nadie.

Porque existe una razón sagrada por la cual esta es nuestra tierra.

Porque aquí están enterrados nuestros ancestros y antepasados.

Es la tierra que legaremos a nuestros hijos y a los hijos de nuestros hijos.

Y por este motivo, tenéis mi palabra y la palabra del Gobierno que encabezo de que nunca cederemos terreno en estos aspectos fundamentales.

Y, con esta promesa, os pido a todos que recordemos este año a las 97 personas que hemos perdido a causa del Covid.

Esas 97 personas que estuvieron con nosotros en esta misma celebración el año pasado y que hemos perdido a causa de la pandemia, a pesar de nuestros máximos esfuerzos, basados en los mejores conocimientos médicos disponibles.

Y a pesar de los sacrificios y molestias que todos hemos soportado para intentar ralentizar la propagación de la enfermedad en nuestra comunidad.

Nunca olvidaremos a aquellos que hemos perdido.

Yo nunca les olvidaré.

Y con esa humildad que el Covid nos ha impuesto a todos, debemos afrontar la realidad de los retos que tenemos por delante.

Con la mayor humildad, me comprometo a trabajar lo más duro posible este próximo año para asegurar que podamos salir reforzados de las negociaciones del Tratado y de la pandemia.

Pero me siento muy inspirado por nuestro gran Peñón y por los muchos y excelentes gibraltareños que me rodean.

En todos los ámbitos, desde las artes a los deportes, los gibraltareños están a la altura, a nivel internacional, siempre.

Y ellos son la inspiración para muchos de nosotros y para nuestras futuras generaciones.

Tantas y tantas generaciones de gibraltareños superando las expectativas y haciendo más y llegando más lejos a base de compromiso y puro esfuerzo.

Por esto es por lo que cada día digo que creo en LOS GIBRALTAREÑOS.



COMUNICADO

Y por ello es por lo que trabajaré cada día, no solamente en el Día Nacional de Gibraltar, para proteger a los gibraltareños, nuestra tierra y nuestra forma de vida.

Y para asegurarnos de proteger nuestro derecho a la autodeterminación al asegurar que pasaremos la página del Covid y el Brexit y, una vez más, pondremos a nuestra nación en el camino hacia la autosuficiencia garantizada.

A ello es a lo que todos podremos contribuir cada día mediante nuestro trabajo.

Y eso es lo que hará que siempre:

Gibraltar sea nuestra propia tierra.

Roja, blanca y sólida.

Roja, blanca y orgullosa.

Roja, blanca y libre.

Os deseo a todos que paséis un estupendo Día Nacional de Gibraltar 2021.

NOS VEREMOS EN LA EXPLANADA EN 2022 – EL 55º ANIVERSARIO DEL REFERÉNDUM.

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por el Servicio de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con Servicio de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166

Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757

Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press

Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)

PRESS RELEASE

No: 636/2021

Date: 9th September 2021

THE CHIEF MINISTER NATIONAL DAY MESSAGE 2021

My dear fellow Gibraltarians,

On the eve of National Day 2021 I have received, through His Excellency the Governor, the congratulations and best wishes of Her Majesty the Queen.

Her Majesty notes that 2021 has been a difficult year and tells us all that she hopes we may look forward to overcoming the global health challenges and to better times in the future.

In that way, Her Majesty is reflecting the hopes and wishes of all of us in the British family of nations and, no doubt, the world.

I, certainly, cannot wait to see you all back at Casemates.

This year, we once again have to meet virtually and by video link.

But next year I have no doubt we will be back at Casemates, the home of National Day.

I know most of you will be watching from home today.

Or perhaps you will be watching on your mobile from the beach or elsewhere.

So I want to say a very special hello to those watching us from hospitals in Gibraltar or abroad.

To those watching from our elderly care facilities.

And to those watching from Calpe House.

Wherever you are today, I know all our Gibraltarian hearts are in Gibraltar on National Day.

I know that, like me and my cabinet colleagues, so many of you are looking forward to meeting again at Casemates next year.

Because I know that the cancellation of the National Day festivities and political rally hurts us all.

What does not change is our commitment to what National Day means.



On the 10th September 1967 we made a choice.

We chose to remain British.

And today we commemorate and celebrate that choice.

In the same way as our forefathers said then, we are clear.

This land is our land.

The soil of Gibraltar belongs to no one but the people of Gibraltar.

The soil of Gibraltar will belong to no one but the people of Gibraltar.

No one but the Gibraltarians will decide the future of this, our land.

And we will never make or permit any concessions on our sovereignty.

We will preserve and maintain full jurisdiction and control over our land and every part of our sea and air.

That is not just our position.

It is the position of the United Kingdom too.

And that view is echoed today by our good friend, the Prime Minister, Boris Johnson. In a letter to me today, he has asked me to send you all warmest best wishes on our National Day, and to remind you of the unbreakable nature of the bond between us.

And in the months to come we – alongside the UK - will negotiate commercial and immigration arrangements with the EU which will not impinge on sovereignty in any way.

We will negotiate a future treaty that we will agree only if it is in keeping with the New Year's Eve Agreement.

And we will be clear in that negotiation:

Only we will decide who enters or does not enter Gibraltar.

We will never cede that decision making power to anyone.

Because there is a sacred reason why this is our land.

Because it is the burial ground of our ancestors and forefathers.

It is the land that we will bequeath our children and our children's children.

And for that reason you have my word and the word of the government I lead that we will never cede ground on the fundamentals.

And in so pledging I ask you all to remember this year the 97 who we have lost to COVID.



97 who were with us this time last year and who we lost to the pandemic despite our best efforts based on the best medical advice available.

And despite the sacrifices and inconveniences we have all endured to try to slow the spread of the disease in our community.

We will never forget those we lost.

I will never forget them.

And it is with the humility inflicted on all of us by COVID that we have to face the realities of the challenges to come.

I am humble in pledging myself to work as hard as possible this coming year to ensure we emerge stronger from the treaty negotiations and from the pandemic.

But I am inspired by our great rock and the many great Gibraltarians around me.

In every field, from the arts to sports, Gibraltarians break through, internationally, all the time.

And these are the inspiration for so many of us and for our future generations.

So many generations of Gibraltarians punching above our weight and doing more and going further by dint of commitment and sheer hard work.

That is why I say every day that I believe in THE GIBRALTARIANS.

And that is why I will work every day – not just on National Day - to protect the Gibraltarians, our land and our way of life.

And to ensure that we protect our right to self-determination by ensuring that we turn the corner of COVID and Brexit and once again set our nation on a course of guaranteed self-sufficiency.

That is what we will all contribute to each day by our hard work.

And that is what will make this always:

Gibraltar our own land.

Red, white and strong.

Red, white and proud.

Red, white and free.

Have a great National Day 2021.

SEE YOU AT CASEMATES IN 2022 – the 55th ANNIVERSARY OF THE REFERENDUM.



Note to Editors: *The Chief Minister's recorded message on National Day itself is expected to include a reference to a communication from the Prime Minister which cannot be released until the 10th September itself. That communication will be provided to editors as soon as it is available to the Government.*

ENDS